

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Клочков Юрий Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.08.2026 15:56:45
Уникальный программный ключ:
3beb265d5d589e7ff4c954

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО И ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор

/ А.В. Медведев

« 16 »

2025 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины «Практический курс профессионального перевода»

программы профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Общая трудоемкость - 322 часа
Практические занятия - 200 часов
Самостоятельная работа - 122 часа

Рабочую программу разработал:
Старший преподаватель
кафедры иностранных языков



А.А. Попова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего кафедрой
иностраннных языков
« 16 » 01 2025 г.



И.Г. Пчелинцева

Начальника отдела
проектирования образовательных программ
« 16 » 01 2025 г.



Л.В. Скоморохова

1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины заключается в формировании базовых навыков перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский; в развитии умений обосновывать и применять переводческие трансформации.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Профессиональные компетенции	В результате изучения дисциплины слушатели должны			Способ измерения образовательных результатов
	Практический опыт	Умения	Знания	
ПК-3 Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;	Проводит предпереводческий анализ текста, прогнозирует трудности перевода, вырабатывает стратегию и тактику решения прогнозируемых проблем понимания текста на языке перевода.	Умеет использовать методику предпереводческого анализа текста, умеет прогнозировать трудности перевода и осуществлять поиск путей преодоления трудностей перевода.	Знает уровневую теорию соответствий и методику предпереводческого анализа текста.	Устный опрос/ письменная работа, работа в группе, решение задач определенного типа, кейс, деловая игра
ПК-4 Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Использует лексико-, грамматические, синтаксические, стилистические трансформации в рамках трансформационной модели перевода.	Умеет использовать трансформационную модель перевода	Знает теорию эквивалентности перевода и основные трансформации при переводе.	Устный опрос/ письменная работа, работа в группе, решение задач определенного типа, кейс, деловая игра
ПК-6 Способность применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению	Адекватно использует методику предпереводческого анализа текста на подготовительном этапе с учетом специфики текста умеет правильно определить стратегию и тактику предстоящего перевода.	Умеет использовать методику предпереводческого анализа текста при подготовке к переводу, умеет адекватно выбрать необходимую для перевода справочную, специальную литературу и	Знает основы методики предпереводческого анализа текста на подготовительном этапе перевода, знаком со справочной и специальной	Устный опрос/ письменная работа, работа в группе, решение задач определенного типа, кейс, деловая игра

перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Определяется с использованием необходимой справочной и специальной литературой, находит необходимый материал в поисковых системах	поисковую систему с Интернетом.	литературой, ориентируется в поисковых системах.	
--	---	---------------------------------	--	--

2. Содержание дисциплины

Освоение обучающимися дисциплины «Практический курс профессионального перевода» осуществляется на практических занятиях и в процессе самостоятельной подготовки. В рамках изучения дисциплины используются следующие образовательные технологии и методы формирования компетенций:

- Личностно-ориентированное;
- Работа в группах;
- Кейс-технологии;
- Диалоговые: беседа, игра
- Интегративный подход (межпредметная интеграция).

Перечень практических занятий

№ п/п	Наименование темы (с указанием дидактических единиц)	Трудоёмкость (час.)
	5 семестр	
1.	Система и норма языка. Речевая норма (узус). Взаимодействие языковой системы, языковой нормы и узуса в процессе перевода.	2
2.	Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Эстетический, эмоциональный и др. эффект воздействия.	2
3.	Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Влияние нормативно-языковых и узуальных ошибок на качество перевода.	2
4.	Семантические ошибки. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. Влияние функционально-стилистических и нормативно-стилистических ошибок на качество перевода. Стилистические недочеты переводчика.	2
5.	Основные принципы построения текста. Тематическое построение текста. Способы тематического сцепления высказываний в тексте.	2
6.	Количественный аспект языковой нормы и узуса. Перевод высказываний с модальными глаголами с немецкого языка на русский.	2
7.	Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Денотативное, сигнификативное, семантическое и прагматическое содержание.	2
8.	Передача денотативного содержания. Подстановки. Типы соотношения единиц ИЯ и ПЯ.	20
9.	Приемы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод, перераспределение значения безэквивалентной лексической единицы.	8

	Природа лексической безэквивалентности. Слова-реалии, структурные экзотизмы, временно безэквивалентные термины, случайные безэквиваленты.	
10.	Ложные друзья переводчика, несозвучные географические названия, ловушки внутренней формы, забытые значения многозначных слов.	4
11.	Передача денотативного содержания путем его перераспределения.	2
12.	Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности.	2
13.	Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов. Перевод спецлексики.	30
14.	Устный и письменный перевод деловых писем.	20
	6 семестр	
15.	Понятие оптимального переводческого решения. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода	4
16.	Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению.	6
17.	Типы переводческих трансформаций. Категориально-морфологические, синтаксические и лексические переводческие трансформации.	20
18.	Специфические переводческие трансформации. Антонимический перевод. Конверсная трансформация. Экспликация, импликация.	10
19.	Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.	10
20.	Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов. Перевод спецлексики.	30
21.	Устный и письменный перевод деловых писем.	20
	ИТОГО:	200

Перечень тем самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (с указанием дидактических единиц)	Трудоёмкость (час.)
	5 семестр	
1.	Консультации по темам: Система и норма языка. Речевая норма (узус). Нормативно-языковые и узуатные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Основные принципы построения текста. Количественный аспект языковой нормы и узуса. Виды содержания текста. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Понятие оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода	20
2.	Упражнения на перевод по теме: Передача денотативного содержания. Подстановки. Типы соотношения единиц ИЯ и ПЯ	20
3.	Упражнения на перевод по теме: Безэквивалентная лексика	8
4.	Упражнения на перевод по теме: Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	4
	6 семестр	
5.	Упражнения на перевод по теме: Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению	6
6.	Упражнения на перевод по темам: Типы переводческих трансформаций. Специфические переводческие трансформации.	20

7.	Упражнения на перевод по теме: Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.	10
8	Письменный перевод профессионально- ориентированных текстов. Перевод спецлексики.	34
ИТОГО:		122

3. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Для оценки качества освоения дисциплины применяется текущий контроль, промежуточная аттестация.

Формой текущего контроля является письменный и устный опрос (для теоретической части) оценка выполнения практических заданий и самоконтроль при выполнении самостоятельных работ.

3.1. Для оценки освоения дисциплины проводится промежуточная аттестация. Формой промежуточной аттестации является зачет, проводимый в форме *устного опроса /письменная работа*.

3.2. Оценочные материалы текущего контроля/промежуточной аттестации (проверяемые компетенции ПК-3, ПК-4, ПК-6):

Задания к зачету:

1. Выполнение письменного перевода профессионально-ориентированного текста с элементами анализа;
2. Выполнение письменного перевода упражнений по пройденным темам.

б) критерии оценивания:

При текущем контроле применяются следующие критерии оценивания знаний и умений слушателей

Критерии оценки

В ходе устного или письменного ответа слушатель:

-последовательно, четко, связно, обоснованно и безошибочно излагает учебный материал; дает ответ в логической последовательности с использованием принятой профессиональной терминологии;

За выполнение практической работы:

- уверенно и безошибочно применяет полученные знания в решении поставленных задач;
- выполнил работу в рациональной последовательности и полном объеме;
- самостоятельно выбрал и подготовил средства и методику для выполнения задания.

«Зачтено» ставится, если слушатель в полном объеме выполняет упражнения на перевод по изученным темам, перевод профессионально-ориентированных текстов объемом 24 тыс.зн, перевод деловых писем (30 шт.) и сдает лексику по

специальности (600 лексических единиц). При устном ответе предоставляет полный, адекватный перевод предложенных упражнений, писем и текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский, объясняет выбранную стратегию перевода и использование того или иного приема для достижения большей эквивалентности перевода.

«Не зачтено» ставится, если слушатель не выполняет совсем или выполняет менее половины упражнений на перевод по изученным темам, перевод профессионально-ориентированных текстов, перевод деловых писем и не сдает лексику по специальности. При устном ответе не предоставляет полный, адекватный перевод предложенных упражнений, писем и текстов с английского языка на русский, или предоставляет неадекватный перевод или перевод с фактологических ошибками, не может объяснить процессуальную сторону перевода.

3.3 Учебно-методические материалы

1. Пестова, Мария Сергеевна. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. - 2-е изд., пер. и доп. - Москва : Юрайт, 2021. - 191 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/475173>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "Юрайт".
2. Першина, Елена Юрьевна. Английский язык для металлургов и машиностроителей : учебник и практикум для вузов / Е. Ю. Першина. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2021. - 179 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/470362>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "Юрайт".
3. Кочик, Е. И. Английский язык для профессионального общения. Вычислительная техника = English for Professional Communication. Computer Engineering : учебное пособие / Е. И. Кочик. - Минск : Республиканский институт профессионального образования (РИПО), 2020. - 232 с. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/100357.html>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "IPR BOOKS".
4. Кудряшова, Светлана Борисовна. Деловая корреспонденция в нефтегазовой отрасли (английский язык) : учебное пособие для студентов, обучающихся по программе профессиональной переподготовки "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации" по специальности "Нефтегазовое дело" / С. Б. Кудряшова ; под общ. ред. И. Г. Пчелинцевой ; ТИУ. - Тюмень : ТИУ, 2018. - 128 с. : ил. - URL: <https://clck.ru/3ErUxN>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - Электронная библиотека ТИУ
5. Мекеко, Н. М. Перевод в сфере профессиональной коммуникации:

- английский язык для химиков : учебник для студентов-химиков / Н. М. Мекеко, Е. В. Тихонова. - Москва : Российский университет дружбы народов, 2018. - 664 с. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/104240.html>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "IPR BOOKS".

6. Английский язык для изучающих международные отношения (В2-С1)

- : учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. - Москва : Юрайт, 2020. - 255 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/455995>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "Юрайт".

4. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины

4.1 материально-технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Мультимедийная аудитория	ПЗ, СРС, зачет	Проектор, экран, звуковое оборудование (гарнитура, колонки), компьютер в комплекте (10-15) ОС Microsoft Windows (Договор №7810 от 14.09.2021 до 13.09.2022), Microsoft Office Professional Plus (Договор №7810 от 14.09.2021 до 13.09.2022); Zoom (бесплатная версия), Свободно-распространяемое ПО; Свидетельство о гос. Регистрации программ для ЭВМ №2019618852 Электронная информационно-образовательная среда EDUCON в реестре программ для ЭВМ 05.07.2019)

4.2 условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Система поддержки учебного процесса Едукон 2, BigBlueButton свободно-распространяемое ПО	ПЗ, СРС, контроль знаний	Компьютер в комплекте с программным обеспечением: Microsoft Windows (или Linux, MacOS и др.) с пакетом прикладных программ Microsoft Office (или Open Office, Libre Office и др.), с подключением к сети Интернет